

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
Credits 3.0 Study time 90 h Contact hrs 30.0 h

Course offerings in academic year 2018-2019

A (semester 2) Dutch

Lecturers in academic year 2018-2019

Maryns, Katrijn

LW06 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2018-2019

	crdts	offering
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Interpreter deontology, Institutional contexts, Discourse analysis, Professional conduct

Position of the course

This study unit aims to teach students to develop a critical insight into the key deontological principles and challenges certified (social, legal) interpreters face in their professional practice.

Contents

1. Discussion of the key deontological principles (accuracy, neutrality, confidentiality and professionalism) on the basis of case studies and examples from the work field

2. Closer study of different deontological codes (domain-specific, nationally and internationally) in their socio-historical context
3. Critical analysis of the implementation of the deontology in practice (strict or malleable? Institutionally-contextually specified?...)
4. 'Bootcamps' in which students are immersed in the work field and the deontology of certified (legal and social) interpreters
5. Observation of authentic interpreting settings (court, examining magistrate, ...)
6. Intervention in which students share new knowledge acquired by observation (internship) in order to stimulate mutual experience and insights
7. Discussion of the professional field of certified interpreters with a specific focus on accreditation, certification and the status of freelance interpreters

Initial competences

The general competences that may be expected from an academic bachelor in a course-related discipline.

Final competences

- 1 Students have acquired insight in the key deontological principles of certified (social and legal) interpreters
- 2 Students are able to analyse deontological challenges in concrete interpreting situations in a critical and academic way
- 3 Students have gained knowledge about the socio-historical context of deontological codes and are able to critically reflect on new deontological developments
- 4 Students can apply the acquired knowledge about the deontology and the professional field of interpreters in concrete interpreting situations

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, lecture, microteaching, seminar: coached exercises

Extra information on the teaching methods

- *Lecture* (response college): teaching matter is discussed in an interactional and demand-driven way, on the basis of case studies (*independent preparation of articles, case studies is required*)
- *Seminar*: 'bootcamps' (2 on legal interpreting/ 1 on social interpreting) with guest speakers from the work field

Microteaching: intervention in which students report on their observations in the work field (on the basis of a logbook) and create learning situations for each other

Learning materials and price

Syllabus (course materials, articles, case studies) via Minerva (to be printed out by the students)

References

Course content-related study coaching

By appointment

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Report

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written exam

Presentation in which students report on their observations in the work field (on the

basis of a logbook)

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning track counsellor.

Addendum

A4DO